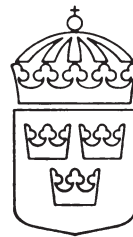


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 48

Nr 48

Avtal med Libanon om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Beirut den 15 juni 2001

Regeringen beslutade den 15 mars 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 2 november 2001 sedan parterna underrättat varandra om sitt godkännande.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**Avtal mellan Konungariket Sverige och
Republiken Libanon om främjande och
ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Libanons regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar främja det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna,

som avser att skapa och vidmakthålla gynnsamma förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar kan stimulera privat företagsverksamhet och öka välbefindandet i bägge länderna,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investerare* avser, med avseende på endera avtalsparten:

a) fysiska personer som i enlighet med vederbörande avtalsparts lagar anses vara dess medborgare;

b) juridiska personer, inklusive aktiebolag, företag, affärssammanslutningar och andra organisationer, inklusive förvaltningsbolag eller bolag vilka är lokaliserade utomlands och registrerade inom endera avtalsparten samt bildade eller på annat sätt vederbörligen organiserade enligt endera avtalspartens lagar med sitt säte inom vederbörande avtalsparts territorium såväl som juridiska personer vilka etablerats inom tredje lands territorium men som i själva verket kontrolleras av medborgare eller juridiska personer tillhöriga endera avtalsparten.

2. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras och som investerats direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium i enlighet med sistnämnda avtalsparts lagar och förordningar och omfattar i synnerhet – men inte uteslutande – följande:

**Agreement between the Kingdom of
Sweden and the Lebanese Republic on
the Promotion and Reciprocal Protec-
tion of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Lebanese Republic herein referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, including holding or offshore companies registered in either of the Contracting Parties, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that same Contracting Party, as well as legal entities established in the territory of a third Country but effectively controlled by nationals or legal entities of one of the Contracting Parties.

2. The term “investment” means every kind of asset owned or controlled, invested directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include in particular, but not exclusively:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckningar, panträtter och säkerheter;

b) aktier i bolag eller andra typer av intresen i bolag,

c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter såsom upphovsrätt, patent, industridesign eller modell, varumärke eller servicemärke, firmanamn, tekniska processer, know-how och goodwill liksom andra liknande rättigheter vilka åtnjuter rättsligt skydd inom vederbörande avtalspart; samt

e) företagskoncessioner grundade på lag, även innefattande koncessioner att undersöka, utvinna eller exploatera naturtillgångar liksom alla andra rättigheter som beviljats enligt lag, avtal eller myndighetsbeslut i enlighet med lagen;

f) utrustning som enligt leasingavtal ställts till förfogande för en leasingtagare inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten.

En ändring i den form i vilken tillgångarna investerats eller återinvesterats skall inte inverka på deras egenskap av investeringar.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, utdelningar, räntor, realisationsvinster, royalties, ersättning för administrativt och tekniskt bistånd eller andra avgifter oberoende av i vilken form avkastningen erläggs.

4. Termen *territorium* avser vardera avtalspartens territorium, inklusive territorialvatten och den ekonomiska zonen liksom kontinentalsockeln som sträcker sig utanför gränserna för territorialvattnet, över vilka vederbörande stat enligt inhemska och internationell rätt utövar suverän rätt eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten så mycket som möjligt och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar.

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;

b) shares in companies and other kinds of interest in companies;

c) claims to money or claims to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Party concerned; and

e) business concessions under law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by administrative decision in accordance with the law;

f) goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

3. The term "returns" means amounts yielded by an investment and shall include in particular, but not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4. The term "territory" means the territory of the Contracting Parties, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and protection of investments

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. I enlighet med sina lagar och förordningar skall vardera avtalsparten bevilja nödvändiga tillstånd med anledning av att en investerare från den andra avtalsparten gör en investering inom den förra avtalspartens territorium, inklusive inrese-, uppehålls- och arbetstillstånd för de högst cheferna, teknisk personal och andra personer enligt investerarens gottfinnande oberoende av nationalitet så länge de anställts av investeraren i syfte att utföra tjänster sammanhörande med en sådan investering. Detta skall även gälla för medlemmar av nämnda persons hushåll.

3. Vardera avtalsparten skall inom sitt territorium garantera att investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsparten ges en skälig och rättvis behandling. Vardera avtalsparten skall inom sitt territorium skydda investeringar som gjorts i enlighet med dess lagar och förordningar av investerare från den andra avtalsparten och skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder försvåra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande, utvidgning, försäljning eller likvidation av sådana investeringar.

4. Ingen avtalspart skall under några omständigheter behandla investerare och investeringar mindre förmånligt än vad som krävs under internationell rätt. Vardera avtalsparten skall iaktta alla andra förpliktelser som den åtagit sig med avseende på investeringar inom sitt territorium gjorda av investerare från andra avtalsparten.

Artikel 3

Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium en behandling som inte är mindre förmånlig än den som består investeringar gjorda av respektive avtalsparts egna investerare eller den som vardera avtalsparten består investeringar gjorda av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Mest-gynnad-nationsbehandling skall inte tolkas så att den ålägger den ena avtalsparten att till investerare och investeringar från den

2. A Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with an investment made in its territory by an investor of the other Contracting Party, including authorizations for the entry, sojourn and work of top managerial, technical personnel and other individuals of their choice, regardless of their nationality, engaged by the investor for the purpose of carrying out activities associated with such an investment. This shall also apply to the members of their household.

3. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of investors of the other Contracting Party and their investments. Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments.

4. In no case, a Contracting Party shall award treatment of investors and their investments less favourable than that required by international law. It shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3

National treatment and most favoured nation treatment

1. Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment not less favourable than that granted by each Contracting Party to investments by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to investments made by investors of any third State, if this latter treatment is more favourable.

2. The most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and invest-

andra avtalsparten utsträcka sådana fördelar som följer av någon existerande eller framtida tullunion eller ekonomisk union, frihandelsområde eller regional ekonomisk organisation i vilken endera av avtalsparterna är eller blir medlem.

3. Bestämmelserna under punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller rättigheter som följer av internationellt avtal eller överenskommelse som helt eller till övervägande del avser beskattning eller av inhemska lagar som helt eller till övervägande del avser beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Investeringar gjorda av investerare från endera avtalsparten skall åtnjuta fullt skydd och säkerhet inom den andra avtalspartens territorium.

2. Ingen av avtalsparterna skall vidta direkta eller indirekta expropriations- eller nationaliseringsåtgärder eller några andra åtgärder av sådan natur eller verkan (i det följande kallat *expropriation*) riktade mot investeringar av investerare från den andra avtalsparten, såvida inte åtgärderna vidtas i allmänhetens intresse i enlighet med lagen och att de icke är diskriminerande, att de vidtas enligt vederbörligt rättsligt förfarande och under förutsättning att åtgärder vidtas för betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning. Sådan ersättning skall motsvara den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att investeringens värde påverkades.

Ersättningen skall betalas utan dröjsmål och skall löpa med kommersiell bankränta fastställd på marknadsvillkor från dagen för expropriationen till betalningsdagen; ersättningen skall vara fullt realiserbar och skall fritt kunna överföras i en fritt konvertibel valuta. Åtgärder för fastställande och betalning av sådan ersättning skall ha gjorts på ett lämpligt sätt vid eller före tidpunkten för expropriationen. Laglighe-

ments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation regarding wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and compensation

1. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a nondiscriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions will be made for the Payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of investment.

The compensation shall be paid without delay and shall carry the commercial rate interest established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable in a freely convertible currency. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of

SÖ 2001: 48

ten av varje sådan expropriation och ersättningsbelopp skall kunna prövas enligt vederbörligt rättsligt förfarande.

3. Bestämmelserna under punkt 2 i denna artikel skall även gälla i händelse en avtalspart exproprierar tillgångarna i ett bolag vilket bildats i enlighet med gällande lagstiftning i någon del av avtalspartens territorium och i vilket investerare från den andra avtalsparten äger andelar.

4. Investerare från endera avtalsparten, vars investeringar lidit skada inom den andra avtalspartens territorium till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, undantagstillstånd eller uppror skall av denna avtalspart ges en behandling avseende restitution, gottgörelse, ersättning eller annat vederlag, som inte är mindre förmånlig än den som denna senare avtalspart ger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken som är mest gynnsam. Sådana utbetalningar skall kunna överföras fritt i en konvertibel valuta.

Artikel 5

Fria överföringar

1. Vardera avtalsparten inom vars territorium investeringar gjorts av investerare från den andra avtalsparten skall tillåta sådana investerare att fritt överföra betalningar hänförliga till dessa investeringar, i synnerhet – men inte uteslutande – följande betalningar:

- a) Avkastningen.
- b) Belopp hänförliga till lån som tagits eller till andra kontraktsevenliga förpliktelser som gjorts avseende investeringen.
- c) Behållningen från en total eller partiell försäljning, avyttring eller likvidation av en investering.
- d) Inkomster och andra ersättningar uppburna av personer, förutsatt att de inte är dess medborgare, som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

e) Kapitalbelopp och tilläggsbelopp som erlagts för att vidmakthålla eller utöka investeringen.

such compensation. The legality of any such expropriation, and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

4. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State which ever is more favourable. Such payments shall be freely transferable in a convertible currency.

Article 5

Free transfer

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, in particular but not exclusively the following.

- One) returns;
- b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
- c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
- d) the earnings and other compensations of individuals not being its nationals who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment; and

f) Betalning av ersättning enligt artikel 4 i detta avtal.

2. Vardera avtalsparten skall tillåta att överföring av betalningar hänförliga till en investering görs utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta till den marknadskurs som gäller för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras den aktuella dagen för överföringen.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare under en garanti, som den utfärdat rörande en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten – utan inskränkning av den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 8 i detta avtal – erkänna överlåtelsen till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ av investerarens alla rättigheter och anspråk och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att göra sådana rättigheter och anspråk gällande med stöd av subrogation i samma utsträckning som föregående rättsinnehavare.

Artikel 7

Avgörande av tvister mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten

1. I händelse av tvister rörande investeringar mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten skall konsultationer äga rum mellan de berörda parterna i syfte att lösa fallet, så långt som möjligt i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan avgöras inom sex månader från den dag då investeraren gjort en skriftlig framställan till avtalsparten rörande tvisten, ger vardera avtalsparten härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts, enligt investerarens önskan, till avgörande genom skiljeförfarande till något av följande fora:

a) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) enligt *Konventionen om biläggande av investerings-*

f) payment of compensation under Article 4 of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall allow the transfer, without delay, in a freely convertible currency of payments in connection with an investment at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8 of this Agreement, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

Article 7

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. In case of disputes regarding investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.

2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Invest-

tvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, om bägge avtalsparterna tillträtt denna Konvention.

Om detta krav ej är uppfyllt samtycker bägge avtalsparterna till att tvisten hänskjuts för skiljedom i enlighet med *Reglerna för den kompletterande faciliteten* i ICSID eller till

b) En ad hoc skiljedomstol som sätts upp, såvida inte parterna i tvisten enas om en annan ordning, enligt de regler för skiljeförfarande som utformats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL). Tillsättande instans enligt sagda regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Det val som träffats enligt a) och b) ovan skall vara slutgiltigt.

3. Vid tillämpning av denna artikel och artikel 25.2 b i ovannämnda Washingtonkonvention skall varje juridisk person som har bildats i överensstämmelse med endera avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppkommer, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en juridisk person från den sistnämnde avtalsparten.

4. Varje skiljeförfarande enligt denna artikel skall, på begäran av endera av de tvistande parterna, ske i stat som tillträtt Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958.

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 samt hänskjutandet av tvisten till skiljedom av en investerare i enlighet därmed skall utgöra de tvistande parternas skriftliga medgivande och skriftliga överenskommelse att tvisten hänskjuts för avgörande enligt kapitel II i Washingtonkonventionen (*centralorganets jurisdiktion*), Artikel 1 i UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande samt artikel II i Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958.

6. Skiljedomstolen skall avgöra tvisten enligt bestämmelserna i detta avtal, de internationella rättsregler som är tillämpliga samt inhemsk lagstiftning i den avtalspart inom vilken den aktuella investeringen gjorts. Skiljedomen

ment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become parties of this Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agree that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the ICSID; or

b) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary-General of ICSID.

The choice made as per subparagraphs a and b herein above shall be final.

3. For the purpose of this Article and Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was effectively controlled by an investor of the other Contracting Party shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

4. Any arbitration under this Article shall at the request of any party to the dispute be held in a State that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign arbitral awards, done at New York, June 10, 1958.

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph 2 and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), Article I of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the United Nations convention on the Recognition and Enforcement of Foreign arbitral awards, done at New York, June 10, 1958.

6. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement, the applicable rules and principles of International law and the national law of the host Contracting Party. The awards of arbitra-

skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

7. Ingendera avtalsparten skall vid något tillfälle under förfarandet som gäller en investeringstvist åberopa sin immunitet eller det faktum att investeraren mottagit ersättning under ett försäkringskontrakt som täcker hela eller delar av den uppstådda skadan eller förlusten som försvar; avtalsparten kan emellertid begära bevis att den som betalat ersättningen samtycker till att investeraren utövar rättigheten att begära ersättning.

Artikel 8

Avgörande av tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna rörande tolkningen och tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas på diplomatisk väg.

2. Om avtalsparterna ej kan komma överens inom sex månader från den dag då förhandlingar begärdes av endera avtalsparten skall tvisten, på endera avtalspartens begäran, hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar. Vardera avtalsparten utser en skiljedomare var på dessa två skiljedomare nominerar en ordförande, som skall vara medborgare i tredje land.

3. Om en av avtalsparterna icke utsett sin skiljedomare och ej uppfyllt den andra avtalspartens anmodan att utse en sådan inom två månader skall presidenten i den internationella domstolen utse en skiljedomare på avtalspartens begäran.

4. Om de bägge skiljedomarna ej kan komma överens beträffande val av ordförande inom två månader efter det att de blivit utsedda skall presidenten i den internationella domstolen utse ordförande, på endera avtalspartens begäran.

5. Om presidenten i den internationella domstolen är förhindrad att fullgöra sin uppgift en-

tion shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and shall provide in its territory for the enforcement of such award.

7. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

Article 8

Settlement of disputes between Contracting Parties

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date on which negotiations were requested by either Contracting Party, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the In-

ligt punkt 3 och 4 i denna artikel eller om denne är medborgare i endera avtalsparten skall vicepresidenten anmodas fullgöra uppgiften; om även den sistnämnda är förhindrad att fullgöra uppgiften eller om denne är medborgare i endera avtalsparten skall den till tjänsteåren äldste domaren i domstolen, som inte är medborgare i endera avtalsparten, göra utnämningen.

6. Domstolens avgöranden skall fattas genom majoritetsbeslut.

7. Domstolen skall fatta sina beslut på grundval av beaktande av tillämplig lag, bestämmelserna i detta avtal liksom allmänt accepterade internationella rättsregler.

8. Med reservation för andra åtgärder som avtalsparterna kommit överens om skall domstolen själv fastställa sin arbetsordning.

9. Respektive avtalspart skall bära kostnaderna för den av sig utsedde skiljedomaren och för sitt deltagande i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta om en annan kostnadsfördelning.

10. Domstolens avgöranden skall vara slutgiltiga och bindande för avtalsparterna.

Artikel 9

Andra åtaganden

Om lagstiftningen i endera avtalsparten eller om nuvarande eller framtida internationell rätt innehåller en bestämmelse för avtalsparterna, generellt eller specifikt, enligt vilken investeringar som görs av en investerare från den andra avtalsparten får en mera gynnsam behandling än den som detta avtal föreskriver skall en sådan bestämmelse, i den utsträckning den är mera gynnsam, gälla i stället för detta avtal.

Artikel 10

Tillämpning av avtalet

Detta avtal skall även tillämpas på de investeringar inom en av avtalsparternas territorium som gjorts i enlighet med dess lagar och bestämmelser av investerare från den andra av-

ternational Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not national of either Contracting Party.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

7. The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of universally accepted principles of international law.

8. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

9. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.

10. The decisions of the tribunal shall be final and binding for each Contracting Party.

Article 9

Other obligations

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such a provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

Article 10

Application of the Agreement

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting

talsparten före detta avtals ikraftträdande. Avtalet skall dock ej vara tillämpligt på tvister som uppstått före dess ikraftträdande.

Artikel 11

Förbindelser mellan regeringarna

Detta avtal skall gälla oavsett om diplomatiska eller konsulära förbindelser upprätthålls mellan avtalsparterna eller ej.

Artikel 12

Avslutande bestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft på den trettionde dagen efter det att avtalsparternas regeringar underrättat varandra att deras respektive konstitutionella krav för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av femton år. Det skall därefter fortsatt gälla för en obegränsad tidsperiod, såvida det inte skriftligen sägs upp av endera avtalsparten tolv månader i förväg.

3. Om detta avtal blir formellt uppsagt att gälla skall bestämmelserna i artikel 1 till 11 fortsätta att gälla för en tid av ytterligare femton år, räknat från den dag då den formella uppsägningen av avtalet träder i kraft för investeringar som gjorts före sagda datum.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill av sina respektive regeringar vederbörligen bemyndigade ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Beirut den 15 juni 2001 i två exemplar på arabiska, svenska och engelska språket, vilka texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Anne Dismorr

För Republiken Libanons regering

Fouad Siniora

Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Article 11

Relations between Governments

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 12

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter, it shall remain in force for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.

3. In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date the official notice becomes effective for investments made before that date.

In witness whereof the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beirut, on 15 June, 2001, in two originals in the Arabic, Swedish, and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Anne Dismorr

For the Government of the Lebanese Republic

Fouad Siniora

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Libanons regering har undertecknade enats om följande tilläggsbestämmelse, vilken utgör en integrerad del av avtalet.

Med avseende på artikel 3:

Bestämmelserna i denna artikel skall inte utgöra något hinder för Libanons regering att tillämpa dekret nr 11614 av den 4 januari 1969, i sin nuvarande lydelse, beträffande icke-libanesiska investerares rättigheter att förvärva fast egendom i Libanon.

Upprättat i Beirut den 15 juni, 2001 i två exemplar på arabiska, svenska och engelska språken, vilka texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Anne Dismorr

För Republiken Libanons regering

Fouad Siniora

Protocol

On the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Lebanese Republic, the undersigned have, in addition, agreed on the following provision which should be regarded as an integral part of this Agreement:

With reference to Article 3:

The provisions of this Article shall not prevent the Lebanese Government from applying Decree No 11614 dated 4 January, 1969, as amended, concerning the acquisition in Lebanon of the real estate rights by non-Lebanese investors.

Done in Beirut on 15 June 2001 in two originals in the Arabic, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Anne Dismorr

For the Government of the Lebanese Republic

Fouad Siniora

